ТӘМБУРЕ КӨРДА

Шыкое Хәсән

1731

SIKOE HÊSÊN

TĚMBÛRE KURDA

Erevan - 1965 -

(Helbest)

Шыкое Ҳәсән

Тәмбуре көрда



DIYARIYA
KENDAL
OFFERT PAR

Нәшриәта
"Ҳайастан"
Ереван – 1965

Шкое Гасан

Курдская лира

(на курдском языке)

Издательство „Айастан"
Ереван, 1965

Շկոյե Հասան

Քրդական քնար

(քրդերեն)

«Հայաստան» հրատարակչություն
Երևան, 1965

ДӘНГЕ Ә'МЬР

Мьн ав вәхар жь· каникә кәраси,
Дәнгәки зйз жь чә'вканйе мьн пьрси
Го:—баве тә әз вәхарьм, нәма ти,
Кале тә hат, әз вәхарьм, нәма ти,
Wәхт әw ·бьрьн, дәwра Wан чу, тө hати,
Әз кө hәмә, канйа ә'мрьм, бьзанби.
Гөлмәке жи тое ль мьнхи, дәрбазби,
Ле хWәзьл wи, к'е кө нәма ниве ре,
К'е шөхөли у йшьq да та горе,
К'е тәмьзкьр, к'е ширьнкьр әв канйа,
К'е нәqьшанд, к'е ньтьранд әв дьнйа.

Ленннград
1961

EZDIKI.COM

WӘТӘНЕ МЬН

Wәтәне мьн, мьскәне мьн,
Төи әрш у әзмане мьн,
Төи мьнра чар у мькан,
Төи мьнра сосьн, рькан,
Төи мьнра теле сәр саз,
Төи мьнра бәхт у мьраз,
Төи мьнра мәфәр у рөн,
Ҥөба мьнә бенәд, тьм нөҥ,
Бей тә әзи бе дьл, щәгәр,
Әмьр мьнра сөр у багәр,
Багванәки бе гөл, багчә,
Хәрибе бе капек, агчә,
Мәсйе бе ав, бе бәр, окйан,
Тәйре бе баск, қанат у шан,
Стәйра бе әзман у әрш,
Гөла бе бин, бе рәнг у рәwш,
Бәрбь қөлбе лап дур ҥәрьм,
Щинге хәриб әз бьгәрьм,

Тӧи мьир'а шарур бьлбьл,
Дьр'әвини хйале дьл.
Сәр ә'рша жи бьминьм дур,
Те мьи гәрмки wәк р'ожа нур,
Тӧ Wәтәне зор Советие,
Тӧи к'ана бәхт у шадие...

Тьлбис
1962

ЛЕНИН

К'әбири тӧ,
Ә'зими тӧ,
Һ'әйат у рӧқ,
Нубара нӧһ,
Тә ишьҷ да
Ә'рш у әрда,
Ә'мре бәнда.

Тӧи рожа
Ә'рш у зәмиң,
Бь наве тә,
Бь рӧне тә
Дыйа дьжи,
Дькә зьнгин...

Ленинград
1962

БӘР ШАЛАШЕ

Ӈ'ьк'йатә бой мьн,
Әв щи у ӈатьн,
Әв Wар у шалаш,
Р'азлйва чә'вqаш...
Әв нәхше әWаз,
Әв гӧле кәwас,
Әв мӧкбәт у саз,
Әв кьк'йата наз,
Әв Wаре Ленин,
Әв бьрща нарин,
Дьнйа у зәмин...

Р'азлив
1961

* * *

Сәкьнимә ль мәйдана азайе,
Бьрщ ӳ hекәл дьдьнә мьн кӧб, шайе,
У вьр мьнӷа дьк'ельмьи hәр кәвьр,
Ӧса кәwас қьсәдькьн wәк hогьр.

Чаwа рокә октйабре пӷале рус
Сьнгу к'ӧтан дьле дәwра фә'ш, ә'ьрнус,
Авторае hурхwәшкьрьн қәйд, чидар,
У хӧльқанд дәwра нурә азадар.

У әв мәйдан, у әв соқаq, у баӂар',
Мина дайик лури кьрьн әшq, к'ӧбар,
Дәwра тәзә кәмез кьрьн, рӷамусан,
Чаwа мьк'ан, чаwа чӷара ә'вд, ә'исан...

Ленинӷрад
1963

КЪЛАМА МЫН

Әвина мын, у рӧке мын, у дьле мын
Т'әмам бона тәйә, Партиа...
Кълама мын, мьqаме мын, у сазе мын
Т'әмам бона тәйә, Партиа.
Һ'әйата мын, у э'мре мын, жиина мын
Т' мам бона тәйә, Партиа...
У рожа мын, у тә'ва мын, ишьqа мын
Т'әмам бона тәйә, Партиа...
У зена мын, у мела мын, к'әмала мын
Т'әмам бона тәйә, Партиа...
Qәwәта мын у һәwа мын, нәфәса мын
Т'әмам кӧба тәйә, Партиа...

Ленинград
1961

БӘРБЬ ДӘWРАН У ДЬНЙАЕД НӘДИҤАР

Дур жь чиае Әләгәза сәрсәдәфә әршнәмез,
Ль к'ö бьһар к'aw дьһунә дәнге тәйра,
сәда пез,

Ль к'ö гöнде к'öрдайә ро мина к'арбар
бунә рез,

Ль к'ö қиз у хорте к'öрдә нав у навдар,
пур, нәдәр

Бь хәбата хWәйә шәмал әшq у шайи
кьрьн бә'р,

Ль к'ö ноли канйе к'әWсәр к'ьламе мә
дьхöлхöльн,

Зәрие мәйә к'awә к'öбар ль нав дәшта
дьмьлмьльн,

Чawa сосьн, рҟане рәшг, әw тә'ва зер' тәв
дьшхöльн...

У әв тәмам, у әв тәмам дьле мьнда, бәр
чә'ве мьн,

Ленинград, тә бум меван, чawa әwләд ль
дйа амьн.

Qəcpe təйə алав-шəмал əз лъ вьра кьрьм
бəнги,
Ле нə бəнгие кӧба садə, бəнгие зəрие жир,
qəшəнги.
Бой занние əз hатьм вьр, əз бум бəнгие
ӧлме тəй нур,
Сəр к'ижани бəнгйə дьнйа у бəрбь тə теи
жь qӧлбе дур;
Бəрбь тə теи виетнам у чин, к'ӧрде бьра,
əрəби зəнг,
Фарс у кəбəш, фин, индонез у мерхасе
Куба навдəнг;
Əз мəкубьм бой к'елма тə, ньфуса тə у
рӧке тə
Тə да мьи бəхт, əмре ишьq, пав, рьсqəте
мəрьв, бəндə...
Тӧ мəк'тəби, заньстгəhи, кодадхана бəхте
дьне,
Пашла тəда ва сəкьнйə «Аврора» зор,
дьнйахьне...
Həр кəврəки тəй зйарəти дьдə мəthе шере
əзйм,
Е кӧ мьрьн ль сьргуне, ль зьндане
дəwрандəдим.
Мерхасе тə чьqас к'ətьн жь гӧлла тсар у
нəйара,
Шайире тə леве тьбəрк азайа дур тьм стран,

Йа кӧ дурва дьqәшьри у дьшхӧли мина
чьра...
Ле бь гәф у к'ина пашьн р'абу wә'щйа дьле
п'ала,
Дәст сәр чәрха т'ариqа нӧh Ленин титан вьр
фәрман да.
Бәр бьруска «Аврорае» тиш-тиши бу тә'рйа
зәмин,
Щерге п'ала кьщумкьрьн мина п'еле окиана
дин,
Зйае зӧлме qәсра кәвсда нивбьә'щи hатә р'ае,
Нур, пеләсие Октйабре ишьqдан гӧр' wәк
щәмс, р'ое.
Дәwра т'әзә бь титани гавда ль сәр
хwәлйа аза,
Фькра Ленин wәлате кәви кьр мовәта бәхт
у р'әза,
hәр дәqәкә мәйә бьч'ук, hәр саләкә мәйә
к'әбир
Ль хопане бу нан у р'ьсq, ль бә'рие
т'и—бахче нәдир,
Әw бун к'очк у qәсре р'әнгин, бажар'е р'о,
гӧнде бьhӧшт,
Фабрик-заводе зерзәмин у hәбуна бә'р у
лемьшт;
Wана гӧhаст бәре бә'ра у ч'йае щуд данә
сәр ч'йа.

Хwəстьн у р'а, фькра аза, чаwа бьруск
ль щи ләqйа,
Зора мəйə зəндəгьрти р'анəгьрт сəр зəмин
у ə'рд,
Жер'а тəнг бу ə'рд у дьнйа, əw кьдуде дьне
дəрк'əт,
Əwe бəрбь ə'рше бекəд р'енга щə'де мəр'а
вəкьр,
Дəрпа мəйə хəдар, гьран, тира орта ə'зман
qӧлкьр,
Сəр «Востокед» дəwранqəлеш Гагарине мəй
п'əлəwан,
Титове мəй мери мерхас, щəгəрпола,
qӧрсахтитан
Ньq бун бьне мəзиле шин у фьтьл дан
дора щиһан,
Һива незик, мəщруме дур-нəдəwане мəйə
пешин,
Жь wьр əме һəйло дəрен сəр Венера
лъбаснарин,
Ə'длайе тьм ишьq бьдə сəр мəзиле ə'рд у
ə'змин,
У ə'фатйа бекəд-кьдуд, һӧнӧр'е мəй октйабри
Дəwре дəwра we тьм вəкə бəрбь дьнйаед
р'əшьк-тə'ри,
Бəрбь р'оед нəк'ьвш ə'йан, бəрбь дəwранед
нəдиһари.

Ленинград
1961

ӘСКӘРЕ СОР У ПИРӘДЕКӘ К'ӧРД

П'ешк'еши 40 сали а Әскәре Советие

Паиз бу ӈьнге, паиза дәрәнг,
Шелиа бун иди кәму нәхш у рәнг;
Ль Wан чоле рут у чоле тә'зи
Т'әне ба дӈат, у ба дьбәзй.
Әw сӧр'а дьӈат, мина зьлфәqар
Сәр у ч'ә'в мәриа дьбьр'й, давит,
У бае шәWат дькьр фитә-фит,
Әw чоле бешq мйна дьле тәнг,
Wәк гӧнде wеран, беньс у бедәнг.
Дашнаке хунхӧр дьк'шиан, дьчун,
Ль сәре р'иа Wан думан р'адьбу.
Нав думанер'а дьбрьqин сьнгу,
Әйнй нотьли Wан стәйре дур.
Иро-ӈewәрзә, у йро-qижин...
Ль ч'иеда дашнак тотбун, шьqьтин,
Әw зьравqәти, нотьли зар'а,
Чапьк шәнгәсиар нәдьгӈишт wанр'а.
У әw дьр'әвин, дьчун ӈәр'алиа.

Бубун кəзар бьр' ль ч'иа у гəлйа,
Чаwа ч'ьвика щида бьбə'щə
Ль бəр ледана тəйре ат'мəщə.
Дашнакед дьжмьн, qомси у нəйар
Бьн ə'рдеда, qəй тə го, чунə хар.
Кö qəт'ьлр'еж чун, щие пə'ние wан ман,—
Əw чəwа тəйрок, селав у т'офан.
Ль həвр'а к'əнйан дəшт, зозан у гöнд,
У тə'в зəрьqи сəр ч'иае бьльнд.
Əскəре мерхас дhат, дьмəшиа,
Т'оз у хöбар жи ль пəй hьлдьк'шиа.
Силкə дьбрьqин бəр шəwqа тə'ве,
Ə'йни нотьли агьре шəве.
Həспе wан,—к'öмəйт, həспе wанə—ше,
Qöмандаре сор к'əтьбу пешие.
У бəйраqа сор дьлист бəр бае,
Чаwа шəмдана бəхт у азайе.
У əскəре сор гhишт бедəра,
Гöнди—сəр ханиа, ль сəр сьвдəра.
Пирəдекə к'öрд р'əви, чу пешие,
Нан у хwе зузка дəрхьст жь п'еше.
Кö т'əwаqə кьр пирəдайка к'öрд,
Qöмандаре сор п'ешкеш жь дест гьрт.
Гизма qöмандар к'öндə бу пире,
У зöлма Р'оме wьр к'əтə бире.
Ле кöр' кöштьбун, кöшьтбун бьра,
Т'əзə-т'əзəдə əw к'əл к'əт. гьриа.
Мина бə'ра р'əш дəрде wе п'елда,

Дәрде хӧльqи жь дәсте әʼвда...
У се-чар ферьз кʼәтнә бьн мьла
У чәʼва хьстьн баqе дәзмала.
Бой рʼожа хwәши, рʼожа азайи,
Әwе хәвәрда бь дьле шайи:
— Әскәре урʼьс, hуи—мәрʼа бьра,
Мә хьлас дькьн жь дәрд у кӧла...
Әм кәйре wәнә, әм wәрʼа мотащ,
Hун мәрʼа дәлил, hун мәрʼа илащ.
Кәта hун hатьн, wә мәрʼа гиhанд,
Рʼоме, дашнака кʼока мә qәланд...
Рʼоме жи кьрьн кьред кьрани?
Әw дӧрзити бу, хwә нә мерани.
Qӧмандаре сор, намьл у qәрәк,
Заре урʼьси, зәлал у фәрәк
Рʼетьн гӧл у нур, вәкьр дәре дьл,
Дәнге wи—ширьи wәк кʼӧбра бьлбьл.
Го: «Әм hатьнә жь шьмала дур,
Ленин дайә мә әхтиар у дәстур:
Мә хәрq кьрьнә тәхт у таще кәм,
Анйә сери кәзар-кәзар мәрәм.
«Hәр мьләтәк, дьвежьн партиа у Ленини,
Бьра дәрбазкә бь әʼмре зәнгин.
Жь пʼаларʼа фабрикә у зовод,
Ле пʼара гӧндиа-хwәли, хәта шот.
Кәму кʼәдхӧр, зальм у мьлкʼәдар
Жь тәхте зӧлме гәрә бенә хар».
Ль дьне We бьqәлә нәмрутиа бәре,

У һ'әзар-нәзар хWәндиә жь Wә дәрен.
We гөвәкөвкә бьлура шьвен,
Т'ьм һуне бьстрен бь дьле ша,
Бежьн к'ьламе әмре мәй аза...
Qөмандар газет дәрхьст пашьле.
— Дае, бьнһер тө ль ви шькле ле,
Әва Ленинә, әв — гөндие доре...
Ленин дьхунә декрета хWәлие».
Әскәрәки сор жь пире пьрси:
— Тө к'ör'a wa баш зани ур'ьси?
— Әз бь хWә нава урьсда мамә,
Бав у бьре мьн wьр шьван буңә.
Һатьм, мьн мер кьр ль ви Wәлати,
У әмре хWәда рожа хWәш нәди...
Кө әскәре сор һат, жь We роже
Wәлат тәмьз бу жь qир у доже.
У готне Ленинә дөр, qимәт
Пирәдера бун һәбун у дәWләт.
Пирәде гөлда, wәк qизәкә щан,
Ль доре бу чәрх к'озикә гьран.

* * *

Абас, бьра, мьн го, wәрә тас, финщана әм
hәвхьи,
Әшqи к'өрд у К'өрдьстане щарәке жи әм
вәхөи,
Бьра финщан бькьи шьнгии, дәнге шура
биньи бир,
Дәнге шуре шех Ськиде, Әфат Бәрзан,
Езданшир,
Бьра пелдә шәрафа сор ноли хуна шәйиди,
Йа кө сор кьр чйа у банйе К'өрдьстана
хәйиди...
Вәхwә, бьра, хунхөр Ә'арьф к'өрдра кьрйә
нәмами,
Ах, аз у те к'ө бир биньи дәрд у көла
тәмами...

Ленинград
1962

* * *

Жь мьн пърсин: «чь кьздьки
Ль ве дьнйа к'aW, назьки?».
Мьн го: «заре мəйи к'örди,
Кö мьлəте пърти-пърти
Дьщьвинə у дькə йəк,
Чьqас пърбьн qəзйа у шəк,
Чьqас бьбə щəнг, тəристан,
Əwə шəмсе körд, К'örдьстан...
Ьəркe весə шəмсе нəдир,
Бьра пешие бьдьм тəхдир...»
Жь мьн пърсин: «чь кьздькй
Ль ве дьнйа к'aW, назьки?»
Мьн го: «зəриа наз у бəдəw,
Кö бьрандйə мьн хəWa шəв,
Кö бей Wейа тönə əмьр,
Əwə мьнра чар у сəбьр,
Бей We тönə к'ьлам у саз,
Бей We тönə мəрəм, мьраз...
К'aw, зəрйа мьн К'örдьстанə,
Дьли бь We барьстанə...

Әзьм Сиабәнд, Мәме әвин,
К'aw К'өрдьстан Хәще у Зин.
Әзе бьдме әмре xwә жи,
Кө К'өрдьстан тәне бьжи,
Т'әне бьжи, бьбә аза,
Бьбә к'ана бәхт, мьраза...

Ленинград
1964

EZDIKI.COM

САЙАТ—НОВА

Сазе сәдәф бь мәкбуби у щәwаһьр
Дьла рәкьр духана рәш, алав, агьр,
Жь сәда wи Сайат-Нова тьм ма бәнги,
Жь дәрде дьл қирәнд, лиланд кәзар дәнги.

Кълама wи кöбтәрwәдә, фьри кöбар,
Бу тохьме сосьне рәхт, рькане нар,
Кöб кьр дьла, бь We кәлйан дьле әвйн,
Бь We кöбе кöб у кълам дьбьн һешин.

Къламе wи кәзар awаз, кәзар навй
Кaw хöлхöлйн, дьнйа кьрьн баһар, һавин,
Әвина wй курбу жь йа Сиабәнд, Хәще,
Кәму әвйн сәр тьрба wй тенә кәще.

Нав әмре қул, әмре зәлул, рәш у тарй
Wи йшьq да дь шьвета шәмсе нари,
Сәда wи кор, кöба wи гöр, нура фьнди
Жь wи мәкбуб, сәр wира йар дьне нәди.

П'әрwәз дьдә нав-сәда wй ль ру дьне,
Нолй бahар дьле әвйн дькә хьне,
Тӧнә мьрьн бой наве Wй дәнг у к'ьбйр,
Дь qӧранада әwе бьжй к'ӧбар у жйр.

Т'ӧнә фьрqи бой дәнгбеже h'ӧб, әвйне,
Әw ньзанә фьрqйа дина у нәбйне,
Мьләт педа, дьнйа педа жер'а мәщлис,
Дьхӧлхӧльн к'ьламе wй к'ӧбар у зиз.

Т'ьлбис
11/IV—1963 с

❄ ❄ ❄

Әз бумә ль щәнуба дур,
К'ö Әләгәз әрш р'адмусә,
Әз бумә ль ощаха нур,
Кале We кö тьм мерхасә.

Бешйка мьн чайир-чйман
Бь хәмла хwә кәзар рәнги,
П'ечәка мьн мьж у думан,
Бәр кәмеза чйае бәнги...

Ленинград
1964

* * *

Әзе бьстрем, бьстрем, бъстрем,
Әзе бьстрем тьм жь дьл,
Тәв.дәнгбеже мьләте хWә
Әжи шарур у бьлбьл.

Дәнгбеже мә дәWр у қӧрна
Бунә рож, hйв у шәмдан,
Әдәба мә нурә зәнгйн
Буйә хәмла ру әзман,

ДйWане мә кәмн у тәзә
Агьр данә дьле мьн,
Тәмбур-сазе кәмн у тәзә
Вехьст чъра рӧне мьн...

Ленииград
1964

* * *

Тӧ бьнвисэ, ӧса бьстре,
Кӧ жь қӧрна теки газй,
Кӧ бь фькра пэрwэз бьдй,
Э'йни чаWa тэйре бази,
Кӧ гьлие тэ бьтэисьн
Ноли дӧре пьраwазй,
У жь қӧрна шэмал бьдй,
Һэр кэс жь тэ ббэ разй,
Эшq у нӧбе бьдй дьла,
Шайир ль тэ биньн хWэзй,
Чеки багче гӧл, бьлбьла,
Кӧ тьм шинбьн гӧлед кэзй...

Ереван
1960

ДӘ'WӘТА ГӦНД

Wәхте зӧр'нә дькә qужи̇н,
Дәф к'ӧбари дькә гьми̇н,
Дәнг дьгижә hәйло ч'йае кәр',
Әшq у шайи̇ дькә сәфәр.
Мина гӧле нав Ширазе,
Qалч'и̇ч'әке Әләгәзе,
Qиз у буке ви гӧнде ч'йе,
Ноли hиве, ноли р'ое,
Мьна дькьн шәве у си̇е,
Кӧ тенә нав дәф-дә'Wәте,
Дьбьнә чит ль говәнде,
Дәфчи̇ жи̇ кӧ дьqир'и̇не,
Хорт у зәри тен hьмбәре,
Дә'wәт дьhа дьбә гьран,
Hәв дьщьвьн бок'әбәран.
Шабаш кӧ те пәй шабаше,
Пир у кал жи̇ тен тәмаше.
Qәйдә hәма бу ни̇вбьр'и,
Сәрговәнди̇е калә нери̇,
Йан пирәкә к'ефли̇ә qәшәнг

Дьнежинә дәзмала рәнг.
Бәрщенике буке йәксал
Шәwqe дьдьн сурәте хал,
Позе wанә пи̇жинә кер̓
Дьла дьбьн хәнщәр у к̓ер.
К̓ижан кәч̓а тәзә мал те,
Ноли сева жь қ̈дрәте
Йан hоринга жь әрша бе,
Бь диндара хwәйә к̈рди
Дьла дькьн кәзар п̓ьрти...

Ленинград
1961

EZDIKI.COM

* " *

Бьре ширьнтьр чь həйə, бежə,
Бежə, чь həйə бьре ширьнтьр,
Кӧб-кьзкьрьна шəwат у агьр,
К'ьзи́на лап к'ур, шəwата лап гӧр'.
Бежə, чь həйə бьре ши́рьнтьр,
Əwə ч'ар-мьк'ан, гӧмана сьбе,
Бьрао, нəки к'əнге гьри те,
Бьрао, нəки к'əнге бин дəрте.
Бьрайə ахьр бина бəр мерьв,
Əw ləwза ширьн к'əнге бйə ə'ерьф,
Ахьр бьрайə т'ьм тəйаха дьл,
Дəрде бьратие нəвинə кəвьр,
Əw дəрде гьран шьп'укə, агьр...

Т'ьлбис
1963

МАЛА БЕ ЗАР'

Мала бе зар' у бе тьфал
Мина ләмпа бешәwq, шәмал,
Мина гуза п'уч', бе какьл,
Мина сәре бекьш-аqьл,
Мина бахче бе гöл, бьлбьл,
Мина мәрие бе рöк у дьл.

Т'ьлбис
24/IX—63

* * *

Дәʼфе сьпи мина qьша дәрпайзе,
Сәре тәда нӧрʼ тәйисин, кʼәтнә рʼезе,
Бу шәрʼәки зори гьран, малхьрави,
Дәʼфе сьпи ħʼӧщум кьрьн, е рʼәш рʼәвин.
Сәре тә бу мина сәре Игьрдаге,
Кавл аħьлие дьл тә ани бәр ах, даг'е.
Wәʼдә, мина ħәспәки бе гәм у дьзгин,
Бае хWә гьртйә, мьрьнерʼа дьбә мьзгин,
Тӧ ħьлдайи, тә дькʼшинә бәрбь qәбре,
Ижар Wәрә, малхьраво, бькә сәбре...

Тʼьлбис
1963

* * *

Кәзар бьһаред рәнгӣн,
Кәзар һ'өб у һ'ьзкьрьн,
Кәзар қиз, хортед бәнгӣ
Wәхт у Wәдә әW бьрьн...

Кәзар бьһар е тәбән,
Кәзар мөкбәт йа тәбә,
Кәзар әмьр е тәбьн,
Wәхт-Wәдәе тә бьбә...

Ләнинград
1961

ЗАР'ОТИЙА МЬН

Бәр гӧһе мьн дькә зьнгин
Дәнге сазе кьк'йати,
У пел дьдә дьл-рӧке мьн
Ноли бәра кьлк'әти.

У бира мьн чаwа бәләд
Мьн дьбә бәрбь заротие,
Әз дьчьмә мала мә гӧнд,
Йа кӧ рәш бу жь тәние...

У мьн тьре тәндура сар
Антех теда майә гӧр,
У шәв у ро әW дьшхӧлә
Тәв зар'отийа мьнә дӧр...

У жь тәWле те к'алина
Те барина бәрх у мйа,
Челәк, гольк дькьи мьзин.
Чәв рйа малхе кәванна...

Ах, мьн търе әде мьн ва
Альф тинә у дьде,
Ах, мьн търе ва ьнка мьн
Ә'лбәк һьлда, чу тәwле...

Ах, һелина заротийа мьн
Р'аст һькйата агьри,
Әз вәгәрйам, щарәке жи
Мьн к'ур ль we шһери...

Ду дьк'ьшйа к'өләка мә
Бьльнд, бьльнд мина зйа,
Тәв wи дуйи заротйа мьн,
Ах, әзменда дькәлйа...

Ленинград
1962

ТӀӘРЩЬМӘЧИЙА «МӘМ У ЗИНА» АӀМӘДЕ ХАНИ СЕДА Р'УДЕНКОЕР'А

Тә вәкьрйә Аӏмәде мә дьл у diwan,
Тә ӀӀьлдайә мьж-думана сәре Сипан,
Тә сәр «Мәм-Зиӏ» да алики хӧбар у сй,
Аӏмәд Ӏатйә у сәкьнйә рәх Фирдуси,
Занина хwә тә бона к'ӧрд кьрйә шәмдан,
Жь хьзна к'ӧрд тӧ дәрдьхй лал у мьрщан.
Тәне хенщи шьер—diwane мәйә бӧӀӧшт,
Ль ве дьне тәр'а тӧнә, тӧнә тӧ тьшт.
К'е we бежә бь р'ӧӀе хWә тӧ нә к'ӧрди,
На, тӧ Зини, Зйна тәзә әвин гьрти,
Бь дьле хwәй кьнез, шәwat, ләтиф у наз
Буйи бәнги сәр щьмә'та к'ӧрдә мерхас...

Ленинград
1964 с

***

Ә'мьр, рӧне мьн Таһарә,
Зьвьстана сӧр' у сәрма
Бь бәшера Wийә әзиз
Дьле мьнда тьм бьһарә...

Ә'мьр, рӧһе мьн Таһарә,
Наве Татей ширьн, әзиз
Qап'ие мьнда, кӧ хӧлхӧли,
Qап'ие мьн тьм бәхтәWарә...

Ленинград
1962

МАҺАРЕ МЬНР'А

Кәзар гӧлан бь гӧле ал,
Кәзар бьһӧшт, бьһаре нар,
Сосьне рәwш, рьнане хал
Вәбьн бьра бь әшq, шәмал,
Әмьр у бәхт бьдьн Маһар,
Маһар бьбә чйа, сьпьндар,
Әw бьбә бьрщ ль пьшт Таһар,
Бьбә стун, чьра мале
У бьльндкә нав-дәнге We,
Wәтәне мәй рәнгин, пьрк'ах
Нав дәнге wи ле бьбә шах...

Ленинград
1962

ДЬЛЕ БӘНГИ

* * *

О, чьqас хwәшә, кӧ дьлк'әти те...
Дьне нагӧhер'ьм әз бь щьнәте...
Мьнр'а дьк'әнә hәр бәр у кәвьр,
Дьнйа у ә'аләм у р'ожа агьр.

Чь мьнр'а р'әш бу, чь мьнр'а тә'ри,
Кьрйә р'онайи деме фәнәри...
У әз дьхазьм т'әв к'ӧбар йаре
Диса бьгәр'ьм ль ве аqаре.

Дьхазьм т'әне пер'а бьгәр'ьм,
Дьхазьм пер'а әз hәр'ьм, hәр'ьм,
Дәрбазбьм кәму к'учә, соqаqа,
Т'әрка wе нәкьм т'ӧ щар, т'ӧ дәqа.

Пер'а бьгәр'ьм әз к'ӧбар-к'ӧбар,
Т'ӧ щар т'ер нәбьм жь деме нубар,
Дьhа кьз бькьм ве дьнйа р'әнгйн,
Дьhа кьз бькьм ви ә'мре зәнгйн...

Мезәкьм тәне We у диндаре,
Бьзанбьм ңәму нет, сөре йаре,
Дәрем к·әнаре ңөба мәйә бә·р,
Ңөбе у ә·мьр тәв текьм дәфтәр...

Ленинград
1964

EZDIKI.COM

* * *

Әз кьз дькьм, кӧ дьлк'әти хәбәр дьдьи
ширьи-ширьи,
Кӧ бь шәwат һәв дьиьһеръи, иәзәре wаи
мина тирьи.
У деме wаи иур дьбарә, кӧб дьбарә,
дәqә-дәqә.
Дьле әвии к'ура әгьр, әW иьзанә сӧр у сәqә.
Һәв дьиһеръи, һәв фә'м дькьи бь зьмане
кӧбе у дьл,
Дьле бәнги у әвиньи әмре мәда сосьи у гӧл.
Wәтән wанрa бӧһӧшт, щьнәт, бьһарәкә нурә
нари,
Ль к'ӧ әвин, ль к'ӧ мӧһ'бәт, ль к'ӧ шайи,
бәхтәwарй...

Ленинград
1964

ДЬЛЕ БӘНГИ

Wәрә бьнhер', шайире к'өрд сәр гозәле
буйә бәнги,
Жь әвине табәт төнә, дьqир'инә h'әзар дәнги,
Бь чь зари ньзам бьдә нәсне к'aWa xWәйә
гозәл,
We бәжн-бале, We тнтале кәйри майә, майә
мәтәл,
Дәве морморк дьхөлхөльн ләWз ширьнтьр
жь шәрбәте,
Тарькана чйае к'өрда бәжна назьк бь
qамәте.
Поре зерин пәнще рое жь әрше жор hати
харе,
Чә'ве бәләк, диндара көб четьр жь йа
хәзал каре.
Синг у бәре Weйә qәрqаш бәрфа чйае
К'өрдьстане,
Кө нәдитйә әвд у әисан дь h'әйаме
зьвьстане.

Бь кӧба хwə кəwa гозəл ле кьр к'ьбаб дьл
у щəгəр,
Ӈишт бьриндар, Ӈишт тəнгəзар у тəк да wи
кӧл у к'əсəр.
Бьрина wи, ах, йа дьлə, нə йа шура у
хəнщəра,
Дəрмане we пəйдə набə ль т'ӧ əрда, ль
т'ӧ дəра.
Кəта кəwa гозəл нəе у дəст нəдə сəр
бьрине,
Бьрина wи на ахьбə у эша дьл нае бьрине.

Ленинград
1963

* * *

Тӧ гӧли, нари, фәнәри,
Тӧ дьли, чари, щәгәри,
Ширьни, нәбат шәкьри,
Тӧ бини, кәйат, агьри...

Тӧ сима тәмбур у дьли,
Қәмәра шарур, бьлбьли,
Қәмәра щьwан, щәйрани,
Тӧ бәра көлан, дәрдани...

Ленинград
1965

* * *

Навк'елка к'аW öса зьрав ə'йни мина qəвза qəме,
Позе пйжин, дəве морморк к'ьшандьнə бь
qəлəме,
П'ор'е зер'ин кöр дьшхöлə мина тə'ва
hавйна гəш,
We дах кьрйə дьле ə'вин, ле р'акьрйə духана
р'əш...
Мəш, hатьна weйə гозəл, хWəлй сəре
суравелке,
We дах кьрьн хорте əвин, агьр кьрə дьле
хəлке.

Ленинград
1962

СОЗЕ ЗӘРИЕ

Мьн го:—зәрие, малхьгаве, тә мьн бьранд хәWа шәве.

We го:—гәдә, бawар пакьм әз жь тә у ве хәбәре...

Мьн го:—досте, әз кәйране, тә дәрд кьрйә, бькә дәрман.

We го:—дине WәcWәсәо, бәсә зоре бьди зьман.

Мьн го:—зәрие, деме тәй нур рöh жь qальб дькә кьрас.

We го:—дино, змане тә жь к'ö типә ләWзе нәпас?

Мьн го:—зәрие, жь к'әрба тә әз пәхWәше гьран, бәтh'ал.

We го:—хорто, бәсә бькп ваш лоqәте бошә бәтал.

Мьн го:—зәрие, дьлкәвьре, тә әз аним дәве qәбре...

We го:—тö к'örд ha ро-нивро ль hörмәте нагьрә ре.

Мьн го: — зәрие, qә тӧ зани дьле мьнда
чь агьрә...
We го: — хорто, әжи заньм, агьре кӧбе чьqа
гӧр'ә...
Мьн го: — зәрие, әз кәйране, әзи hивйа созе
тәмә.
We го: — хорто, бей хwәзгини, әзә ә'сә йанга
тәмә.

Ленинград
1961

* * *

Мьнрә дьвен: «Бәнгийи тӧ,
Шьере тәда алав, агьр,
Кӧба хwәда хәмгини тӧ,
Дьк'ьзьрьн тә щәгәр, дьл...

Дьвен: «Бежә наве йаре,
Әшкәрәбьн тә сер у сӧр,
Дьл, щәгәр тә нәен харе,
Кембә алав, кембә агьр...».

Ленинград
1964

* * *

Гозэл зәрие әз бум меван,
Меване кӧб-әвине,
Мьн дьнәльн щәгәр у щан,
Дьл те дәнге нә'лине...

Дьвем: «Wәрә тә рамусьм,
Ӈатьмә жь хәривйе,
Кале дьле тә бьпьрсьм,
Пәзкувинга сәре чие».

Тъълбис
1964

* * *

Тӧ һур нәкә у нәшкенә ль мьн дьл,
Нәчә, нәчә, мьн нәһелә тәк тәне,
Әз бьлбьльм, тӧи мьнра әмьр, гӧл,
Бь чуйине тӧ нәдә мьн ньч, тәне.

Бьра бьшхӧл деме тәйи фәнәрй,
Әмьр бьдә бахче мьни һькйати,
У мьна бьн дьле мьнда си у тәрй,
Канйа һӧбе аве вәхӧм, нәбьм ти...

Ленинград
1964

997—4

*
* *

Бежә: «мьн кьзкьр шайире к'ӧрда,
Кӧба wи ә'рш бу, щӣ нәбу ә'рда».
Бежә: «әз р'о бум нав h'ӧба wйә ә'рш,
У мьн сьнщьранд hәр мәзӣл у фәрш».

Бежә: «ль нава ә'рше h'ӧба wи
Hьм шәв у hьм р'о әз бумә р'ewи,
Ль we мәзиле әз дькьм сәфәр,
Нә кьдуд hәйә, нә сӣнор, нә сәр».

Ленинград
1965

* * *

Кӧ к'аWа зәри ль мьн бу диһар,
Р'ӧжа бәхте мьн тәйиси к'ӧбар,
Ч'әме дьле мьн дәрк'әт к'әнара,
Минани ч'әме ә'wле бьһара,
Же к'ьшйан кәзар дәлав у кани,
Кӧб данә шьере мьнә нурани.

Ленинград
1965

EZDIKI.COM

* * *

Бей h'öб дьли қумьстанә,
Wар, hелина мьшк, мәра.
Бей кöб дьли зьвьстанә,
Wаре бәрфе, багәға.

Ле h'öба мьн рожа нәдир,
Тә'ва бьhар, hавине,
Әз бь кöбе паша, щангир
Р'у-hәWата ве дьне.

Ленинград
1964

* * *

Әв се р'ожә, әв се шәв
Ҷ'ә'вем нәчунә сәр һәв,
Мьн к'аWа хWә нәдитйә,
Агьр дьле мьн к'әтйә.

Агре дьле мьни гӧр
Венасиньн бә'р, бьһӧр,
Бә'ре ль бәр заһабьн,
БьшәWьтьн кәвре бьн...

Ленинград
1965

* * *

Жанна, Жанна,
Бина тә йа
Гӧлбахана,
Қамәта тә йа
Р'ьқана,
Мәша тә йа
Кар хәзала,
Кӧ чьнгдькьн
Шах-шәпала

Ленинград
1964

* * *

Зәрие, чьр'а тӧ мәлули,
Кӧба к'ера тӧ ha qули,
К'е h'әр'ьшанд дьле назьк,
К'е дьле тә кьрә к'ьзьк...
К'ане лawке тәйи к'ӧбар,
Е тәр'а да соз у qьрар,
Е рамуса сурте тәй сор,
Дәве тәйи мьжмьжки мор,
Хал у хьте нав гәрдәне,
Кәтани бе бәр бьнчәне,
Чawa гӧла нава дәште,
Мәри бинкә дәwса тә'ште.

Ленинград
1963

* * *

Гӧла Әʼнйа тәйә назьк
Гәло чьма чълмьси,
Гәло чьма ӘʼWре тәʼри
Деме тәй рʼо кьрнә си...

Дьбә әзи жь тә дурьм,
Кӧ тӧ дьки мькурʼие,
Йане дьле мьни әвин
Кʼәтйә нава мьж-тәʼрие...

Ленинград
1962

* * *

Әзе ĥьлдьм сазе хwәй зив,
Ĥәр'ьм ч'йа у зозана,
Бьмйньм ти, бе нан у шйв,
Кәта Мәйр бе арана.

Әзе ĥьлдьм сазе хWәй зйв,
Бьбьм бьлбьл у машоq,
Бьстрем кәта шәв бьбә нив,
Кәта разе к'aw Мәйрок...

Ереван
1960

* * *

Әзе баqкьм гӧл—р'ькана,
Бькьм т'аще кәзар р'әнги,
Бьдьм сәре к'аwа к'ӧбар
Бь дьле хWәй бәнги-бәнги,
Кӧ т'ьм гӧлдә мйна р'ое,
К'ән венәсә сәр леве нур,
Дьлда гӧр'бә һәргав, т'ьме
Өшq у кӧба бекәд у к'ур.

Ленинград
1961

* * *

Әзе ӈьлдьм саз у тәмбур
Ӈәрмә нава зәрие к'өрда,
Гөркьм агре ӄөба хWә к'ур,
Зоре бьдьм лир у муса...
Әзе бежьм зәрйа мьн ди,
Т'өнә, төнә тө әрда,
Мьн нәӈштйә тө әрд у щй,
Көла дайә сәр дәрда...
Әзе бежьм: кәвьр гьрйа,
Кәвьр ӄәлйа дәрде мьн,
Ах, әз бәхте wә к'aW ӈорйа,
Бежьн, к'өйә к'awa мьн?
Бәхте Wәмә, бьдьн салых,
Әзе к'әрба бьбә'щьм,
Ӄөбера ӈун бькьн қөлых,
Ч'аре бькьн, дур нәчьм...

Ленинград
1961

* * *

Наве тәйи сосьн, рькан
Те жь бахче әвине,
Деме тәйи кәйат, нурщан
Р'ож у тә'ва Iавине,

Ч'ә'ве тәйә рәшә тә'ри
Шәвәк шәве ә'рәба,
Wаи хальфин кәму әвин,
К'е шәв к'әтә ре-дьрба...

Ах чьqа хорт, чьqа әвин
Жь дәрде тә дькәльн,
Ноли бьлбьл бь кәйр, к'әмин
Тә рькане дьнә'льн...

Ленинград
1962

* * *

Wәрә, бьдә пәсне зәрйа,
Жь әвине нәкәлә,
Дьле шайир нә полайә,
Нә кәсьнә, нә гöллә.

Дьле шайир теле сазә,
Сазе мöкбәт, әвине,
Кöба öса тәк гöл дьдә
Ль нав бахче жийине

Кöба öса—хәWна шәва
Бона дьле сар у сöр,
Кöба öса тöпә тö щйа,
Хенщи дьле гәрм у гöр...

Ленинград
1962

БЬРЩА ӘВИНЕ

Дур һәрә, нәе незик,
Незики кӧба мьн,
Кӧба мьн зйарәтә,
Зйарәта лаш амьн.

Бьрща we бьльндә,
Бьльндә бенәсав,
Бенәсав мәзьнә,
Мәзьнә у пър к'aw...

Кәвре we зәрбабә,
Зәрбабә у балур,
Әw балур дьщхӧлә,
Дьщхӧлә чawa нур...

Нура we пәнш дьдә,
П'әнщ дьдә әвйне,
Әвйне хальфи
Бь we те дитьне.

Дур һәрә, нәе незик,
Незики көба мьн,
Көба мьн зйарәтә,
Зйарәта лап амьн...

Ленинград
1961

EZDIKI.COM

* * *

Нет у фькьр, әзабе пър,
Мина чәме лап көр, лап гөр,
Бе дәлави у бе бьһөр,
Ч'иае дьлда тенә харе,
Дьшон, нашон, накьн чаре...
Тьм щиданә көба йаре...

Ленинград
1965

* * *

Әз ньз дькьм деме қәмәр,
Деме қәмәр у нубар,
Кӧ дьле мьн дькьн кәр-кәр,
Һәр зьвьстан у бьһар.

Әз ньз дькьм шәве тәри,
Шәве тәри, тәрйстан,
Кӧ сәйр дькьн әз у зәри
Чьқас сӧрбә зьвьстан...

Лениниград
1964

997—5

* * *

Әз дьхазьм wәки тәне
Әзбьм хwәйи у хӧдан,
Синге кәвәр тәне мьнр'а
Бьбә мәзил у мәйдан.
Әз дьхазьм wәки тәне
Әз р'амусьм деме гӧл,
Т'әне, тәне тӧ йа мьнби,
Мьн бьр'әвьн хәм у кӧл...

Ленинград
1965

* * *

Wәрә, руне, әзе цалдьм, к'aWa бәнгй,
У чока тә бьра мьнр'а бьбә бә'лги,
Кӧ қасәки дәре бина мьи әвдали,
У рәкәтбә дьле мьнй кӧл сәwдали.

Синге тәй хал, газ-гәрдәне морй, мьрщан
Мьнр'а бьбә әрше стәйр, бьбә э'зман,
Ишьқ бьдә деме тәйи гӧл кьнарй,
Мина hиве, мина рожа нур у нарй...

Ленинград
1965

* * *

Мьн го: «досте, Wəрə əз тӧ həр'ьн бəр кəщ,
зйарəте,
Сонде бьхӧн əз у тӧва дəсте бьре ахрəте,
Кӧ бəрк'тьрбə кӧба мьн, тə hьм жь пола
hьм кəсьн,
Хwəзие бйньн ль мьн у тə ə'вд у бьлбьл,
гӧл, сосьн;
Р'амусане тə агьри, деме тəй р'о у мӧнбəт,
Мьнр'а ə'мрə, мьнр'а сəбрə, əwə мьнр'а кəщ.
зйарəт».

Ленинград
1964

МЫН ЗӘРИК ДИ

Мын зәрик ди ль соqаqа гӧл, гӧлав,
Деме qәмәр чаWа hива шәWq, алав,
К'әне ширын кӧр тәйиси леве наз,
ӘWе зәрие да мын әвин у сьлав...

Мын фьр'и h'ьш, мын фьр'и дьл у сәWдә,
Әз нькарьм хәбәр бьдьм бь кәмдә...
Бәр чә'ве мын тә'ристанә у думан,
Бой qәмәре дьле р'әбән те щандә...

У мын тьре нав шәhәре сәWт, qижин
Т'ӧ к'әс тӧнә хенщи зәрйа к'аW, qизин,
Т'ӧнә бьлбьл, тӧнә машоq, әвиндар,
Хенщи дьле мьни шәWат у к'ьзин...

Т'ьлбис
20/1—1963

* * *

Әвина мьн, мӧкбәта мьн
Т'әне тӧи, к'аWа қәмәр,
Мәрәза мьн у дәрде мьн
Т'әне тои, р'ожа фәнәр.

Мьразе мьн, кәзрәта мьн
Т'әне тӧи, hорйа әрша,
Ахина мьн, к'әсәра мьн,
Т'әне тӧй, нета кьша.

Тӧ гӧла мьн, әзьм бьлбьл,
Тӧ нечирн, әз нечирван,
Тӧ кӧба мьн, әзьм рӧк, дьл,
Тӧ бина мьн, әзьм рькан...

Т'ьлбис
22/IX–1963

* * *

Леве тәйә шәрбәт-шәкьр
Әзе кӧбе бьмьжьм,
Бой диндара тәйә к'ӧрди
Әз бе сәwдә, бе ньшьм.

Зәнда тәйә к'арбарә зәр
Мьнр'а бә'лги у бәрп'ал,
Шьере мьнр'а буйә дәвт'әр
Синг у бәре тәйи хал.

Ереван
1960

* * *

Ч'ә'в ль р'енга ә'зиз йаре
Дьл мьн кәлйа интйзаре,
Һәр дәqәке ль мьн бу сал,
Мьн дәрнәк'әт тә'ва шәмал...

Дьл у щәгәр мьн бун щәмәд,
Тира-көбе дьле мьн к'әт,
Ль мьн бьрйан сәwдә у кьш,
Мьн бу думан, тә'ри у мьж...

Ленинград
1961

* * *

Әw чәве тә рәш,
Деме тәй гөлгәш,
Әз һштьм сәрхwәш,
Леве тә агьр,
Чәна тәйә көр,
Кьш-аqьл мьн бьр.
Зьлфе тәйә мәр,
Ло әw сйнг у бәр
Дьл мьн крьнә кәр,
Бәжна тәйә һур,
Бәнгзе тәйи нур
Әз кьрьм шарур,
Лётфе тәй алав,
Шәрбәт у гёлав,
Ль мьн тьм сьлав...

Ереван
1960

* * *

Заньм әзи шайӥрьм,
Т'әне дьле мьн бәнгӥ,
Заньм әзи бе п'ӥрьм,
Сӧр'а хwә дькьм дәнгӥ.

Заньм к'аwа демqәмәр
Qәст кӧл дькә дьле мьн,
Ах, на, к'аwа гӧл, әсмәр
Буйә к'ана кӧле мьн...

Шәв у р'оже бәнгӥмә
Ль сәр гӧла к'аw, кӧбар,
Шәв у р'оже әз т'ӥмә
Дур жь деме нур, нубар...

Ленинград
1964

* * *

Әзе чьбкьм ч'ә'ве бәләк,
Кӧ бекӧбьн, әвсәнә,
Әзе чьбкьм сурте тә хал,
Кӧ гәз-дәг'мә ле һәнә.

Әзе чьбькьм бәжна тә кьн,
Бәжна назә гӧр'овәр',
Кӧ шьндока шькенандйә,
Мина дара шин у тәр'.

Әзе чьбкьм леве агьр,
Дәв-дьране тәйә тәр',
Кӧ гилеза дәве шьндок
Т'әви ч'ьлме к'әтйә сәр.

Ереван
1960

* * *

Wəхте кӧ тə навиньм,
Мьн тьре əзи диньм,
Шьване сəре чиемə,
Бəр баран у шьлиемə.

Бе, гəло чйə кале тə,
Чь дьвежə дьле тə,
Тӧ мьн гəло бир тини,
Дьхази мьн бьвини...

Бежə, бежə, к'awa мьн,
Бежə, əзиз щана мьн.
Бежə, бира тə дькьм,
Бежə, тəк тə кьз дькьм...

Ленинград
1964

* * *

Нәрмә, нәрмә пюре тә,
Ноли бәрфа чйае мә;
Нурә, нурә пюре тә,
Ноли шәwqа рожа мә:

Нәхш-awазә деме тә,
Ноли гөлед дәште мә.
Чь бьльндә бәжна тә,
Wәк чинара гөнде мә.

Ленинград
1965

* * *

Wитə-wита чъвике,
Сəкьнйə сəр hелине,
Дəнг буйə сəда фиqе,
Ве шəбəqа hавине.

П'əнще р'оже мина тир,
Дьпəкьн р'оhлате,
Ньтьрйə ə'рше нəдир,
Бйə р'əwш хəмла дə'wате.

Ва кəре пез мина мə'р,
Дьшулькə бəрбь ч'ие,
Хилина нериед кəвəр
Те т'əв хӧлина кание.

У шьвен какə-какə,
К'ӧбар qоткьрйə к'олоз.
Р'ожə ə'зиз, бəхт чакə,
Дьли шайə, бе дə'W-доз...

Т'ьлбис
1965

* * *

Диса тәлпә әwре рәш
Гели кьрә шәвәрәш,
Ньхамт сәре чйей чил,
Чйа у бани кьрә дил,
Дәрхьст шуре хwәйи кер,
Агьр баранд жор у жер.
Кӧ бу ширдйн сәр зәра,
Нәлин hат жь зьнара,
Чәма кьрә фурәфур,
Хӧрин кәтә гәлие кур,
Гелида бу зьмә-зьм,
Ахин, wахин, наләнал,
Тә тьре чйа hьлдьшьн,
Чйанә жорда тенә хар...

Ереван
1960

* * *

Шәвәкә тәри,
Ӈивәкә кәри,
Маләк ԝи бәри,
Лодәк сәр сәри,
Кәлбәк бәр дәри...

Ереван
1961

EZDIKI.COM

*
* *

Тә вьр дитьнә шәве паизе,
Кö қәтран, р'әшьн wәк тәнйа дизе,
Кö мьж-думана қәр'ьсйә к'әдәр
Қәп'әчә дькә бажар'е нәдәр,
У чок дьк'ötә сәр дьле Нева,
Ба дьфитинә wәк қуше бе wa,
Беһ'әмд дьлизә сәр сәре п'ела,
Дьһа гöр' дькә сазбәндйа тела,
Мьж думанер'а дьк'әвә щәнге,
У дьтәwинә тузке сәр занге,
Дькә зewәзew ль бәр п'әнщәре,
Наһелә ә'исан жь һöндöр' дәре.
Сöр' у сәқәма шәһәре бак'ур
Дьбрә, давежә ә'йни мина шур...

Ленинград
1964

ЧАРИНӘ

Һ'öба мьн окианә,
Qöр'нада we бьжи,
Шайа мьн—комунизм—
Ә'мре ша у т'ьжи...

Ленинград
1962

Qафсәqәт дьвен: «бьра бьбә шәр',
Бәсә хwәйкьн баруте һа тәр'»,
Ле әw ньзаньн зәрпа атоме
Дьнйае хьравбә,— а әвә к'әдәр...

Ленинград
1964

Мәрьвә бона мьн
Кӧлилка лапэ бин,
Бь мәрьв дьл—амьн,
Т'әк бь wи дьнйа шин...

Ленинград
1962

Саз у к'ьлам wәки нибә кәр' у гежә әв
дьнйа,
Гӧл у бьлбьл wәки нибә бе дьл, р'öh'ɔ әв
дьнйа,
К'әд у хәбат wәки нибә, ә'мьр жә'рә бой
h'әмйа,
Әвд у ә'исан wәки нибә, чи мьнр'анә әв
дьнйа...

Ленинград
1964

Дəм баwишк бу, кӧ тə р'аhишт,
Чь зу мьрьн тəр'а гьhишт,
Тə чу бьhар, тə чу ə'мьр,
Бежə, qə чь тə пəй хwə hишт?

Т'ьлбис
1963

Əз щарəке сəр Пегасе həйло чумə ə'рше ə'змин,
Аh'мəд Хани р'уньштибу сəр Парнасе мəйи hешин,
Саз-т'əмбуре хwə ньhер'и, к'əсəр hате, кьрə ахин,
Го, бежə мьн, бей К'ӧрдьстан к'ӧрд дьнеда həла дьжин?

Ленинград
1964

Щарке Фəqи hат хəwна мьн,
Го: «Зар зани бəйгана мьн,
Р'ьнд бьзанби дəрде мьлəт,
Т'əзə фэ'мки ге жана мьн...»

Ленинград
1964

Мьн диhар бу щарқе Хайам,
Го: «шаирр'а ə'мьр к'ьлам,
К'ьлама т'ам h'əсавкə кем,
К'ьлама кем h'əсавкə там.

Ленинград
1964

Наве Барзани кӧ дьбһем тьмщар,
Дьле мьн дьбә гӧльстан, бьһар,
Заньм К'ӧрдьстан we ә'сә чебә,
Алт'ьндарйа к'ӧрд әз дькьм бawар...

Ленинград
1965

Дьнйа һәйә ә'йни щьнәт,
Ә'вде сәрр'әш тьм ле мьнәт,
Һ'әтани ә'вд пе дьһ'әсә,
Һәw дьнһер'ә һ'ӧндӧр' дәрк'әт.

Ленинград
1964

EZDIKI.COM

Шӧхла чуйи бефәйдәйә,
Нәкә хәм у хьйала,
Шӧхла чуйи пашда нае,
Бәсә, нәк'әв мьтала.

Ленинград
1961

Жь щолане h'әта qәбре
Ә'исан р'ewийә, әwи сәр ре,
Ћаж пе нинә к'и ћьндаве
Мьрьне бе, пева дәре.

Ленинград
1965

Ө'исан hәйә т'әк моҭаще бәдәwйе,
Ә'исан hәйә ҭәк моҭаще әшq, шайе,
Ә'исан hәйә ҭәк моҭаще кьш, аqьл,
Сәре ҭәви наве мер у мерхасӥе.

Ленинград
1964

Мьн гӧләк дит ль нав мерге
Qӧрчьми бу дәрпа зәрге,
Го, малхьрав, ҭәзә hати,
Иди мьн hат бае мәрге.

Ленинград
1965

Чьqас гьли hатэ сэр зар,
Мьн нькарбу бежьм т'ощар,
Чьqас гьли мьн даqöртанд,
У дьл мьн бу сефил у жар.

Ленинград
1964

Мьнр'а дьвежьн: э'мьр зэлалэ минани аве,
Бе хоф у сöрэ, hэр'э бемьнэт тö бьдэ наве,
Дьвем, кö р'астэ, чйэ сэбэб, мэ'ни у гэло чьма
Шайир у зана т'эв фэ'мнэкьрьн э'мьр hэр гаве?..

Ленинград
1965

Бь ч'э'вәки h'әму бәнда шьветәке тӧ нәнhер',
Бәндә hәйә мина р'уви, бәндә hәйә мина шер,
Р'уви бьhел у дур hәр'ә, же хер тӧнә,
зьрар те,
Бь бьрати, бьре четьр, пьште бьдә пьшта шер.

Ленинград
1965

Хайам, әз бәни, мьнр'а дьвежьн—naxwи
шәраве,
Мьн жи мина тә шәрав вәдьхар т'ьм
дәwca аве,
Дьл у шәраве h'ьш, сәwда мьн бьр, ә'щевә
дьнйа,
Ә'щева бь сӧр', wәрә тӧ бьдә щава ве щаве.

Ленинград
1965

Сал дьмдерə
Аш дьhерə,
Аш ашванр'а
Аhа херə.

Т'ълбис
1964

Дьвен: бе кӧб ə'мьр мəлулə,
Бəнде бе həвал ə'мьрда qулə,
К'а сəда бьлбьл бе гӧл к'əнге те,
Т'ək бина бьлбьл бь гӧле дəрте.

Ленинград
1965

Ба ч'ьqәк бьр, у дар гьрйа,
Го, әwләдәк ль мьн бьрйа,
Хwәзьл дәwса мьрна әwләд
Дарбьр' к'ока мьн бьбьр'йа...

Ленинград
1964

Гӧләк шин бу ль сәр qәйе,
Дур жь бьлбьл, гӧл, hешнайе,
Го. тәнебун р'аст мьрьнә,
Ә'мьр т'ӧнә бей шин, шайе.

Ленинград
1965

Дьнйа бь дәмә, дьнйа бь хәмә,
Иро щәм тәмә, меване тәмә,
Қәнщйа хwә бькә, қәнщи дьминә,
Бьзан, хьрави тәр'а жи хәмә.

Ленинград
1965

Ә'исан һәйә ә'йни мури,
Шәв у роже хwәда гори,
Һ'әта мьрьн ле нәбә қир,
Же наминә к'ар у т'ьвдир.

Т'ьлбис
1964

Кӧ метрое Ӏьлдьк'шьм у датем,
Заньм, э'мьр тьм дьк'ьшә мина ч'ем,
Кәта Ӏәмә, әзи навда чълкәкьм,
Бьбьм, нәбьм, т'ӧ кем набә мәша ч'ем.

Ленинград
1965

Бьһар у гӧл,
Сәда бьлбьл
Т'әзә дькьн
Әвина дьл...

Ленинград
1961

Сазе кание,
Мьqаме бе
Щаһьл дькьн
Т'әбийәта де...

Ленинград
1961

Дьло, дьле мьни тәщал,
Тӧ пәй к'awa qәмәр бьк'ал,
Неч'ира xwә тӧ бәр'нәдә,
Тӧ нечирван, әwә хәзал...

Тъълбис
1963

Гӧле щарке готэ гӧле:
— Чьцас мэ бе бае кӧле,
Мэ меванбэ бьлбьле йар,
Диса рое ль мэ hьле...

Тъльбис
1963

Р'амусанэ мэлh'эма дьл,
Бь we дьжин бьлбьл у гӧл,
Зэрие, wэрэ тэ р'амусьм,
Мэ бьр'эвьн хӣал у кӧл...

Тъльбис
1963

Гӧл у зәри тен ӈьмбәре
Нав хасбахче нур баӈаре,
Дьқиринә бьлбьле қул,
Мьн ә'вдали дьл те харе...

Т'ьлбис
1963

Ло-ло дьло, тәйре бе щи.
Тӧ пәй к'awa қәмәр нәчи,
Тӧе бьӈ'әли, тӧе бьқәли,
Мина бьлбьл тӧе бьбә'щи.

Т'ьлбис
1963

997—7

У hәр бьhар, у hәр бьhар тӧ тей,
Ноли кӧба, ноли әшqа тәв беи,
Тӧи бahар, тӧи кӧлилк у сосьн,
Т'әне тӧи, тәне тӧи h'ӧба мьн.

Ленинград
1961

Ах, чтә'ве р'әш, ах ч'ә'ве р'әш әз кӧштьм,
Wәлате дур у хәрибие әз hиштьм,
Бәжна назьк, бәжна сосьн у р'ьh'ан
Дьл мьн сотьн у к'әрба wан әз h'әлйам.

Ленинград
1961

Тә го: «Һ'ьздькьм тә бь дьл у щан,
Һ'öба мә шәрбәт, дьли мә финщан,
Бежә мьн, гәло чь бу сöр, мә'ни,
Тә шәрбәт зу р'ет, шкенанд финщан...»

Ленинград
1965

Жанна, тö жани, жана дьле мьн,
Жанна, тö щани, щана гöле мьн,
Һәрке мьн бирки, әзе тьм бежьм:
«Жанна, тö к'ани, к'ана köле мьн...»

Ленинград
1965

Ло-ло дьло, тәйре һәwe,
Тӧ бьдә пәй гозәл кәwe.
Кәwa тә чу, т'әне майи,
Жь т'абәте наки хәwe.

Т'ьлбис
1963

Әз, кәwa хwә дӧһ ван чаха
К'әтьн к'еф у һ'әнәка,
К'awa мьн дин,. р'ьнда әвин
Бь хәбәра к'ер мьн да...

Ленинград
1961

Әве hорие, әве зәрие hат h'öба мьн хwәра
бьр,
We әз дамә бәр хәнщәра дьл у сәре мьн
жекьр,
Сәбәб к'и бу, сәбәб к'и бу, гәло к'и бу, гәло к'и?
— Малхьрабо, тö ньзани h'але дьле хwәй
бәнги...

Ленинград
1961

К'әла мьн т'ьжийә у дьле мьн бә'р,
Ль мьн дьh'әльн hьм щан, hьм щәгәр,
Әз кö дьнhер'ьм деме Жанна нур,
Зарем нагәр'ә, ах, т'önә хәбәр...

Ленинград
1965

Шько щарке готэ зэрие:
Дьнйа ль мьн дожа тэ'рие,
Кӧ навиньм тэ дэqэке,
Хэрибьм ль чол, сэфэрие...

Ленинград
1964

Ӈей тӧ, чэлте мьни чэwал,
Ӈей тӧ, чэлте ӧлм у дэрса,
Кӧ тӧ мьнр'а буйи ӈэвал,
Жь мьн р'эвин лир у муса...

Ленинград
1961

СӘРӘЩӘМ

Р'у

Дәнге ә'мьр 3

Нәдадхана бәхте дьнйае

Wәтәне мьн 5
Ленйн 7
Бәр шалаше 8
Сәкьнимә 9
К'ълама мьн 10
Бәрбь дәWран у дьнйаед нәдиһар . . . 11
Әскәре Сор у пирәдекә к'өрд 15
Абас, бьра 19
Жь мьн пьрсйн 20
Сайат-Нова 22
Әз бумә 24
Әзе бьстрем 25
Тө бьнвисә 26
Дә'wәта гөнд 27
Бьре ширьнтьр чь һәйә 29

Мала бе зар' 30
Дә'фе сьпи 31
Кәзар бьһаред р'әнгин 32
Зар'отийа мьн 33
Т'әрщьмәчийа «Мәм у Зина» Акмәде Ханир'а 35
Ә'мьр, р'ӧке мьн Таһарә 36
Маһаре мьнр'а 37

Дьле бәнги

О, чьqас хWәшә 38
Әз кьз дькьм 40
Дьле бәнги 41
Тӧ гӧли 43
Навк'ел'а к'аW 44
Созе зәрие 45
Мьнр'а дьвен 47
Гӧзәл зәрйе әз бум меван 48
Тӧ һур нәкә 49
Бежә 50
Кӧ к'awa зәри ль мьн бу диһар 51
Бей кӧб дьли qумьстанә 52
Әв се р'ожә 53
Жанна 54
Зәрие 55
Гӧла ә'нйа тәйә назьк 56
Әзе һьлдьм сазе хwәй зив 57

Әзе баqкьм гӧл-р'ькана 58
Әзе ћьлдьм саз у тәмбур 59
Наве тәйи сосьн, р'ькан 60
Wәрә, бьдә пәсне зәрйа 61
Бьрща әвйне 62
Нет у фькьр 64
Әз кьз дькьм деме qәмәр 65
Әз дьхазьм 66
Wәрә, р'уне 67
Мьн го 68
Мьн зәрик дй 69
Әвина мьн 70
Леве тәйә шәрбәт-шәкьр 71
Ч'әв ль ренга әзиз йаре 72
Әw ч'әве тә р'әш 73
Заньм әзи шайирьм 74
Әзе чьбкьм 75
Wәхте кӧ тә навиньм 76
Нәрмә, нәрмә пore тә 77
Витә-wита чъвике 78
Диса тәлпә әWре р'әш 79
Шәвәкә тә'ри 80
Тә вьр дитьнә шәве паизе 81

Чарина

Кӧба мьн окианә 82
Qафсәqәт дьвен 82
Мәрьвә бона мьн 83

Саз у к'ьлам wəки нибə 83
Дəм баwишк бу 84
Əз щарəке сəр Пеґасе həйло чумə ə'рше
ə'змин 84
Щарке Фəqи hат хəwна мьн 85
Мьн диhар бу щарке Хайам 85
Наве Барзани 86
Дьнйа həйə ə'йни щьнəт 86
Щöхла чуйи бефəйдəйə 87
Жь щолане кəта qəбре 87
Ə'исан həйə т'əк мот'ащё бəдəwйе . . . 88
Мьн гöлəк дит ль нав мерге 88
Чьqас гьли hатə сəр зар 89
Мьнр'а дьвежьн 89
Бь ч'ə'вəки 90
Хайам, əз бəни 90
Сал дьмдерə 91
Дьвен: бе кöб ə'мьр мəлулə 91
Ба ч'ьqəк бьр 92
Гöлəк шин бу ль сəр qəйе 92
Дьнйа бь дəмə 93
Ə'исан həйə ə'йни мури 93
Кö метрое hьлдьк'шьм у датем 94
Бьhар у гöл 94
Сазе кание 95
Дьло дьле мьни т'əщал 95
Гöле щарке готə гöле 96

Р'амусанә мәлкәма дьл 96
Гöл у зәри тен һьмбәре 97
Ло-ло дьло, тәйре бе щи 97
У һәр бьһар, у һәр бьһар тö теи . . 98
Ах, чә'ве рәш 98
Тә го 99
Жанна, тö жани, жана дьле мьн . . . 99
Ло-ло дьло 100
Әз, кәWa xwә 100
Әве һорие, әве зәрие 101
К'әла мьн тьжийә 101
Шько щарке готә зәрие 102
Һей тö, чәлте мьни чәwал 102

Шькое Һәсән

Т'әмбуре к'ӧрда



Р'едактор у коректора контрол Э. У. Бәк'оева
Шькьлк'еш Л. Манасарйан
Р'едакторе бәдәwәтийе Ан. Гаспарйан
Р'едакторе техникйе Он. П'аникйан

ВФ 10905 Тәмбә 997 Тираж 500

Т'әслими нәшьрхане кьрьнә 23/VI 1965
Бона чапкьрьне һатйә qолкьрьне 16/VIII 1965
К'ағәз 70×92¹/₃₂ Бәлге мәнгәне 3,37
Бәлге нәширәте 1,7
Qимәт 9 к.

Нәшьрхана 1 йа сәрwертийа сәнайа полиграфейә сәрәкәйә комитеа пресаейә дәwләте рәх Совета Министред Р'єспублика Әрмәнистанейә Советиейә Сосиалистие

INSTITUT KURDE DE PARIS
ENTRÉE N° 841

ҚИМӘТ 9 КОП.

„Қайастан"